

Ордена Трудового Красного Знамени
Библиотека Академии Наук СССР

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

КАТАЛОГ ИНКУНАБУЛОВ
НА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Библиотеки Ленинградского отделения
Института востоковедения АН СССР

Составитель С.М.Якерсон
Ответственный редактор И.Ш.Шифман


Ленинград
1985

С О Д Е Р Ж А Н И Е

От составителя	3
Алфавитный каталог	13
Указатель имен авторов, комментаторов, переводчиков	86
Указатель имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов	88
Указатель типографов по городам	91
Хронологический указатель	97
Указатель заглавий	100
Конкорданции	102
Список условных обозначений цитиро- ванной литературы	103
Список сокращений	106
Таблицы латинской и русской транс- крипций	107

* * *

На обложке воспроизведена рамка титульного листа книги
Й. Ланды „Собранное“ (Неаполь, ок. 1490).

* * *

04503010100-13
К 042(02)-85 I9

© Библиотека АН СССР, 1985.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Издание данного каталога вводится в научный оборот инкунабуловедения собрание библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Все книги данного собрания поступили в библиотеку в конце XIX – начале XX в. в составе двух книжных коллекций.

В 1892 г. филантроп и меценат Моше Арье Лейб Фридланд (1826–1899) преподнес в дар Еврейскому отделу Азиатского музея (первое название ЛО ИВАН) коллекцию еврейских книг и рукописей. В 1910 г. Азиатский музей приобрел библиотеку члена-корреспондента Российской Академии наук Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911). Заметим, что он является автором единственной на русском языке брошюры, посвященной возникновению книгопечатания у евреев.¹

В дальнейшем коллекции были слиты с уже имеющимися в Азиатском музее еврейскими книгами, а инкунабулы выделены в единый фонд особого хранения. По сообщению доктора филологических наук К.Б. Старковой, работа эта была проделана в основном гебраистом Ю.А. Солодужой.

В коллекции насчитывается 38 изданий, 20 из которых представлены в двух экземплярах, 1 – в трех экземплярах и 1 издание – в четырех экземплярах. Всего 63 экземпляра и 1 фрагмент. Для сравнения: по данным на 1971 г.², в библиотеке Еврейского теологического семинара в Нью-Йорке (Jewish Theological Seminary) хранится 143 еврейских инкунабула, в Еврейской национальной и университетской библиотеке в Иерусалиме (Jewish National and University Lib-

¹ Хвольсон Д.А. Еврейские старопечатные книги. – [СПб, 1896]. – 43 с.

² Mezer H.M.Z. Incunabula. – In: Encyclopedia Judaica. Jerusalem, 1971, vol. 8, col. 1322.

гагу) – 65 изданий, в Королевской библиотеке в Копенгагене (Det Kongelige Bibliotek) – 50 изданий, в университетской библиотеке в Кембридже (Cambridge University Library) – 29 изданий, в Гос. библиотеке СССР им. В.И. Ленина, по данным на 1979 г.³, – 27 изданий, а всего, по данным на 1971 г.⁴, в книгохранилищах мира было зарегистрировано 175 изданий еврейских инкунабулов.

Столь малое количество дошедших до нас первопечатных еврейских книг делает коллекцию библиотеки ЛО ИВАН еще более значительной и ее изучение еще более насущным в общем русле развития инкунабуловедения.

В коллекции ЛО ИВАН, благодаря ее универсальному характеру, как бы в микромасштабе представлена продукция еврейских типографий Италии и Португалии. Состав коллекции свидетельствует о широком круге издававшейся литературы и соответственно о широком кругозоре "среднего" читателя той эпохи. Еврейская читающая публика находилась под сильным влиянием идей культуры эпохи Возрождения, пропущенных через призму собственной литературной традиции. Еврейские первопечатники обращались к сочинениям великих мыслителей "золотого века" еврейской культуры испанского периода. Библейские книги часто издавались с комментариями представителей "испанской школы", отличающимися рациональным подходом к тексту. Некоторые из этих комментариев издавались отдельно. В нашем собрании имеются отдельные издания комментариев на Пятикнижие Аврахама ибн Эзры (№ 6, 7), Моше бен Нахмана Геронди (№ 15–19), Леви бен Гершома (№ 27, 28). Издавались переводы сочинений иудейских и мусульманских авторов, написанные на арабском языке. В собрании ЛО ИВАН эта литература представлена изданием одного из основных сочинений средневековой классической философии *דרכי משה* (Путеводитель блуждающих) Моше бен Маймона (№ 35), дидактическим сочинением Бахьи ибн Пакуды *פנתיקה ללב* (Обязанности сердец. № 13, 14), медицинской энциклопедией "Канон" Ибн Сины (№ 5). Литература светского характера представлена в собрании сочинением по риторике Иегуды Мессир Леона *פנין* (Сотовый мед. № 32) и изданием уникального для еврейской средневековой литературы Италии сборника макама Иммануила

³ Инвентарь инкунабулов Всесоюзной библиотеки им. В.И. Ленина. – М., 1939–1979. – Вып. 1–3.

⁴ Mezer H.M.Z. *Incunabula*. – In: *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem, 1971, vol. 8, col. 1335–1344.

Римского (№ 44, 45).

Большое место в репертуаре еврейских типографий занимали издания, интересные как еврейскому, так и христианскому читателю: библейские словари, грамматики. В нашем собрании имеются словари Давида Кимхи (№ 48, 49) и Мехиоля (№ 20), издание практической грамматики библейского языка Моше Кимхи (№ 50). Издавались, естественно, традиционные памятники еврейской литературы: Библия, Мишна, Талмуд (№ 40–43, 51–64). Как наиболее интересные из этих изданий в коллекции ЛО ИВАН можно отметить экземпляр на пергамене Пятикнижия с переводом на арамейский язык и комментарием Шеломо бен Ицхаки (№ 54), Псалмы с комментарием Давида Кимхи (№ 61), Притчи с комментарием Иммануила Римского (№ 63) и с комментарием Давида ибн Йахьи (№ 64), издание Мишны с комментарием Моше бен Маймона (№ 40, 41) и другие.

Изучение владельческих записей и печатей позволяет проследить историю экземпляров до их попадания в коллекции М.А.Л. Фридланда и Д.А. Хвольсона. Многие инкунабулы имеют владельческие записи, в которых упоминаются итальянские и французские города, такие, как Падуя, Мантуя, Песаро, Ницца, Париж и другие. К сожалению, большинство записей не датировано владельцами и датировка их лишь приблизительно может быть восстановлена палеографическим методом или идентификацией личности владельца.

Обо всех изданиях собрания имеется печатная информация. Инкунабулы из коллекции М.А.Л. Фридланда были перечислены в предисловии к первому выпуску печатного каталога данного собрания⁵, а инкунабулы из библиотеки Д.А. Хвольсона получили краткое библиографическое описание в печатном каталоге еврейской части библиотеки (сн⁶).

Настоящее описание инкунабулов было проведено с учетом системы описания, применяемой в "Сводном каталоге инкунабулов" (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*), опыта советских инкунабуловедов и специфики работы с книгой на восточных языках.

⁵ Wiener S. *Bibliotheca Fridlandiana. Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum*. – Petropoli, 1893. – Fasc. I, p. 1–2. – На яз. иврит.

⁶ Значение сокращений см. в Списке условных обозначений цитированной литературы.

Материал расположен в алфавите авторов и заглавий. Исключение составляют отдельные книги Библии, помещенные в разделе "Библия" (Tānaq, תנ"ך) в порядке их расположения в каноническом тексте еврейской Библии, отдельные трактаты Мишны и Вавилонского Талмуда, помещенные, соответственно, в разделах "Мишна" (Mišnā, מישנא) и "Талмуд" (Talmūd, תלמוד) в порядке их расположения в данных памятниках.

Описаниям произведений каждого автора предшествует краткая биографическая справка и название отраженных в каталоге произведений в русской транскрипции и с переводом на русский язык. Название произведения раскрывается, если оно не дает представления о содержании (напр.: № 32 "Нопет цупим" (Сотовый мед) – сочинение по риторике).

Каждое библиографическое описание приводится на языке оригинала и в латинской транскрипции (см. Таблицы латинской и русской транскрипций). Фамилии нееврейского происхождения, как правило, не транскрибируются, а передаются в наиболее употребляемой форме.

Каждое библиографическое описание содержит следующие элементы: фамилию и имя автора (если произведение не анонимно); заглавие; фамилию и имя переводчика, комментатора – как правило, в соответствии с библиографией Фридберга (Friedb); выходные данные (место издания, сведения обо всех лицах, имевших непосредственное отношение к изданию – типографе, корректуре, наборщиках, донаторах и т.д., дату по еврейскому и европейскому летосчислению. Перевод дат на европейское летосчисление производился по "Таблицам" Малера).⁷ Данные, отсутствующие в изданиях, но отраженные в описании, приводятся в квадратных скобках.

Количественная характеристика включает сведения о формате, объеме издания и сигнатуре (если сигнатура не обозначена, но состояние экземпляра позволяет ее просчитать, она дается в круглых скобках), о количестве столбцов и строк на странице.

В характеристике шрифтов приводится тип шрифта и размер 10 строк текста. Шрифты, которыми набраны отдельные буквы, ударные слова, начала глав и т.д., не учитываются. В определении типа шрифта мы придерживались терминологии, принятой в "Репертуаре

⁷ Mahler E. Handbuch der Jüdischen Chronologie. – Leipzig, 1916, S. 523–605.

шрифтов" Хеблера⁸ и в "Сводном каталоге инкунабулов" (GW): квадратный шрифт, раввинский шрифт (для этого типа шрифта существует также термин "шрифт Раши"). Для книг, напечатанных в типографиях Португалии, мы ввели тип шрифта "сефардский", так как он копирует сефардский полукурсив и в значительной мере отличается от типа шрифта "раввинский". Поскольку в работе Хеблера шрифты многих типографий даются лишь с пометкой "еврейский", мы отказались от ссылки на этот справочник. После характеристики шрифтов помещаются сведения о наличии в издании кустодов, колонтитулов, удлиненных букв, лигатур, рамок, заставок и гравированных инициалов.

Цитирование текста производится в основном так же, как в "Сводном каталоге инкунабулов": начало текста, начало текста сигнатуры 2, конец текста, колофон. Текст цитируется с полным соблюдением орфографии, синтаксиса и вокализации оригинала. При восстановлении текста дефектных экземпляров были использованы экземпляры отдела редких книг Гос. библиотеки СССР им. В.И. Ленина. Исключение составляет текст грамматики Моше Кимхи "Путь по тропам знания", изданной в сборнике в Сончино 2I.VII.1488 г. (№ 50), восстановленный по ксерокопии, любезно предоставленной отделом восточных книг Парижской национальной библиотеки, текст колофонов в том же сборнике и в изданиях Псалмов с комментарием Давида Кимхи (Болонья(?), 29.VIII.1477. Неаполь, 28.III.1487), восстановленный по "Тезаурусу еврейских типографий XV века" Фреймана (Freimann).

Для многотомных изданий приводится сводное описание с количественной характеристикой и цитированием текста по томам.

При ссылках на источники в первую очередь указываются общие библиографические справочники по инкунабулам (GW, main). Затем даются ссылки на сводную библиографию еврейских книг (Friedb), сводный каталог еврейских инкунабулов (Schwab), каталог первопечатных книг Испании и Португалии (Haebl), каталог инкунабулов Британского музея (Fr), каталог еврейских книг библиотеки Бодлея (Stein), сводные каталоги инкунабулов США (Goff) и Венгрии (Sajó), в заключение указываются вышедшие в свет части каталога коллекции М.А.Л. Фридланда (Wid), каталог коллекции Д.А. Хвольсона (Ch) и инвентари инкунабулов Гос. библиотеки СССР им. В.И. Ленина (Киселер, ИИ ГБЛ², ИИ ГБЛ³).

⁸ Haebler C. Typenrepertorium der Wiegendrucke. – Leipzig, N.Y., 1905–1924.

Каждое описание снабжено аннотацией, включающей следующие элементы:

- сведения о дефектности экземпляров;
- указание на наличие или отсутствие филиграней со словесной характеристикой рисунка и ссылкой на аналогичные рисунки в альбомах филиграней. Для идентификации рисунка мы придерживались системы, принятой в печатных каталогах отдела рукописной и редкой книги БАН ("близко к" – незначительные расхождения сопоставляемых знаков в деталях; "сходно с" – сходство в рисунке и его деталях; "такого же типа, как" – аналогии сюжета рисунка). Если знак не удалось идентифицировать по имеющимся в нашем распоряжении альбомам филиграней, то дается его словесная характеристика;
- сведения о пометах к тексту и владельческих записях с определением времени, почерка и указания места в книге. Для характеристики почерка было использовано "Факсимильное издание еврейских манускриптов Бодлеанской библиотеки" Неубауера.⁹ Ввиду сложности прочтения текста на полях (на многих экземплярах текст на полях полустерт или частично срезан), мы отказались от разделения помет на глоссы и маргиналии и ввели общий термин – "пометы к тексту". Текст владельческих записей публикуется;
- характеристика печатей с указанием времени, описанием рисунка и публикацией текста. Исключения составляют печати коллекций М.А.Л. Фридланда и Д.А. Хвольсона, текст которых приводится лишь один раз;
- характеристика переплета с указанием времени, материала и публикацией надписи на корешке.

При отсутствии печатей М.А.Л. Фридланда или Д.А. Хвольсона указывается, из чьей коллекции происходит данный экземпляр. В заключение отмечаются расхождения описания данного издания с описанием в "Сводном каталоге инкунабулов".

Справочный аппарат каталога содержит указатель имен авторов, комментаторов, переводчиков; указатель имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов; указатель типографов по городам; хронологический указатель; указатель заглавий; конкорданции; список условных обозначений цитированной литературы; список сокращений;

⁹ Neubauer A. Facsimiles of Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library illustrating the various forms of Rabbinical characters with transcriptions ... – Oxford, 1886. – XL plates.

таблицы латинской и русской транскрипций.

Всего в каталоге описано 63 инкунабула и один фрагмент. Сочинение Йедаи ха-Пенини "Молитва мемов" (Баққашат хам-мёмйин), изданное в составе того же сборника, что и грамматика Моше Кимхи "Путь по тропам знания" в Сончино 2I.VII.1488. (№ 13 по списку инкунабулов из коллекции М.А.Л. Фридланда), нам пока обнаружить не удалось.

В процессе работы над каталогом были использованы советы и консультации советских и зарубежных коллег. Всем им – глубокая благодарность. Мы выражаем особую признательность за консультативную помощь в работе рецензентам данного издания научным сотрудникам отделов рукописной и редкой книги Гос. публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина доктору филологических наук В.В. Лебедеву и доктору философских наук А.Х. Горфункелю и научному сотруднику отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР кандидату исторических наук Л.И. Киселевой, также научному сотруднику отдела редких книг Гос. библиотеки СССР им. В.И. Ленина кандидату исторических наук Н.П. Черкашиной, большому знатоку еврейского языка кандидату филологических наук Л.Е. Вильскеру, научным сотрудникам Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР доктору исторических наук И.Ш. Шифману и кандидату исторических наук В.В. Полосину, сотрудникам отдела БАН при ЛО ИВАН И.Н. Воевуцкому и Т.А. Пан.

The present catalogue embodies the description of a Hebrew incunabula collection held at the library of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR. The collection numbers 38 titles, 20 of which are available in two copies, one – in three and one more – in four copies, so that all-in-all 63 books and one fragment are in presence.

All pieces of the collection were acquired as parts of two book files late in 19th century and in the early 1900s.

In 1892 philanthropist and merchant Moše Fridland (1826–1899) donated his own collection of Hebrew books and manuscripts to the Asiatic Museum (former name of the Leningrad Branch of the Insti-

tute of Oriental Studies); it numbered 32 incunabula; in 1910 the Asiatic Museum purchased en bloc the private library of semitologist Daniel Chwolson (1819-1911) which numbered 31 incunabula and one fragment.

The disclosure procedure accepted for this incunabula collection follows the lead of the description system used in the "Gesamtkatalog der Wiegendrucke", we also made the most of the Soviet scholars' experience and never forgot about the peculiarities when working with the Orientalia printed pieces.

The entries are placed in the alphabetical order of authors and titles except some parts of the Bible; they are listed in the chapter "The Bible" (Tānaq, תנ"ך) in the order of the canonical text of the Bible in Hebrew; several treatises from the Mišna and the Babylonian Talmud are listed in their corresponding chapters "The Mišna" and "The Talmud" according to the places they occupy in the original text.

The entries of each author's works are preceded by a sketchy biography and titles of the books mentioned in the catalogue; they are given in Russian transcription and accompanied by Russian translation.

Each bibliographical entry is given twice: in the original (i.e. in Hebrew) and in Latin transcription. Names of non-Jewish origin are usually not transcribed and are given in the most frequent form met in bibliographies.

The bibliographical entry consists of the following elements: author's name, title, publication data (the place of issue, information about the publisher, corrector, type-setter, donator, etc, the date by the Judaic and European Calendar). The quantitative characteristics include data on the format, signature, number of columns and lines on a page. Samples of the type of print, as well as the size of 10 lines of the text are also given here. This information is followed by data on custodies, running titles, elongated letters, ligatures, frames, illuminations and ornamented initials.

The quoted text is usually presented as follows: the beginning of the text, the beginning of the second signature, the end of the text and the colophon.

Each entry has a reference consisting of the following elements:

- indication about the imperfections of the edition;
- indication on the presence or absence of water-marks is accompanied by reference to the similar patterns in albums of water-marks;
- information about the notes to the text and owners' marks. All the texts of owners' marks are published;
- characteristics of prints;
- characteristics of book-bindings.

The reader's reference aids include: index of authors, commentators and translators; index of printers, correctors, type-setters, donators; the index of printers' names (placed in the order of cities); the chronological index; title index; the concordance; the list of signs of quoted literature; the list of abbreviations; the tables of Latin and Russian transcriptions.

The "Catalog" compiler is especially indebted to the following scholars: V.V.Lebedev, A.H.Gorfunkel, L.I.Kiseleva, N.P.Tcherkashina, L.E.Vilsker, I.Sh.Schiffmann, V.V.Polosin, I.N.Wojewódzki and T.A.P'ang.